

JOSÉ CALERO HERAS
JOSÉ QUIÑONERO HERNÁNDEZ

LITERATURA HISPANOAMERICANA

ÍNDICE

LA LITERATURA HISPANOAMERICANA..... 9

I. LITERATURA PRECOLOMBINA..... 11

- | | | | | |
|---------------------------|--|--|--|-----------|
| 1. <i>Popol Vuh</i> | | | | 12 |
| 2. La poesía de los incas | | | | 14 |
| 3. Una elegía azteca | | | | 16 |

II. LITERATURA COLONIAL (SIGLOS XVI-XVIII)..... 17

1. Historiadores de Indias..... 18

- | | | | | |
|---------------------------------|--------|---|--------|-----------|
| 4. Bernal Díaz del Castillo | España | <i>Hª de la conquista de Nueva España</i> | (1632) | 19 |
| 5. Fray Bartolomé de las Casas | España | <i>Relación de la destrucción de Indias</i> | 1542 | 21 |
| 6. El Inca Garcilaso de la Vega | Perú | <i>Comentarios reales</i> | 1609 | 23 |

2. La poesía épica y lírica..... 25

- | | | | | |
|------------------------------|--------|----------------------------|------|-----------|
| 7. Alonso de Ercilla | España | <i>La Araucana</i> | 1569 | 26 |
| 8. Sor Juana Inés de la Cruz | México | Soneto. <i>Villancicos</i> | 1676 | 28 |

III. LA LITERATURA DEL SIGLO XIX..... 31

1. La poesía romántica..... 34

- | | | | | |
|---------------------------------|-----------|----------------------------------|------|-----------|
| 9. José María de Heredia | Cuba | <i>En el teocalli de Cholula</i> | 1820 | 35 |
| 10. Juan Zorrilla de San Martín | Uruguay | <i>Tabaré</i> | 1888 | 37 |
| 11. José Hernández | Argentina | <i>Martín Fierro</i> | 1872 | 39 |

2. La novela..... 40

- | | | | | |
|---------------------------------------|---------------|-------------------------------------|---------|-----------|
| 12. José Joaquín Fernández de Lizardi | México | <i>Periquillo Sarniento</i> | 1816 | 42 |
| 13. Esteban Echeverría | Argentina | <i>El matadero. La cautiva</i> | 1837 | 44 |
| 14. José Mármol | Argentina | <i>Amalia. Cantos del peregrino</i> | 1855-47 | 46 |
| 15. Ignacio Manuel Altamirano | México | <i>El Zarco</i> | 1889 | 48 |
| 16. Manuel de Jesús Galván | R. Dominicana | <i>Enriquillo</i> | 1882 | 51 |
| 17. Jorge Isaacs | Colombia | <i>María</i> | 1867 | 53 |
| 18. Alberto Blest Gana | Chile | <i>Martín Rivas</i> | 1862 | 55 |

3. La poesía modernista..... 57

- | | | | | |
|-------------------------|-----------|------------------------------------|---------|-----------|
| 19. José Martí | Cuba | <i>La niña de Guatemala</i> | 1891 | 58 |
| 20. José Asunción Silva | Colombia | <i>Nocturno.</i> | 1894 | 59 |
| 21. Rubén Darío | Nicaragua | <i>Prosas... Cantos de vida...</i> | 1896-05 | 61 |
| 22. Amado Nervo | México | <i>La amada inmóvil</i> | (1922) | 63 |
| 23. José Santos Chocano | Perú | <i>Alma América</i> | 1906 | 64 |

IV. LA LITERATURA DE COMIENZOS DEL SIGLO XX..... 65**1. La novela de la revolución mexicana..... 67**

24. Mariano Azuela	México	<i>Los de abajo</i>	1915	68
25. Martín Luis Guzmán	México	<i>El águila y la serpiente</i>	1928	70

2. La narrativa de la tierra..... 72

26. Ricardo Güiraldes	Argentina	<i>Don Segundo Sombra</i>	1926	73
27. Rómulo Gallegos	Venezuela	<i>Doña Bárbara</i>	1929	75
28. José Eustasio Rivera	Colombia	<i>La vorágine</i>	1923	77
29. Horacio Quiroga	Uruguay	<i>Cuentos de amor de locura...</i>	1917	79

3. La novela indigenista. Otra narrativa..... 81

30. Alcides Arguedas	Bolivia	<i>Raza de bronce</i>	1919	82
31. Jorge Icaza	Ecuador	<i>Huasipungo</i>	1934	84
32. Ciro Alegría	Perú	<i>El mundo es ancho y ajeno</i>	1941	86
33. José María Arguedas	Perú	<i>Yawar Fiesta</i>	1941	88
34. Otros tipos de narrativa				90
Roberto Arlt	Argentina			90
Macedonio Fernández	Argentina	<i>Manera de una psique sin cuerpo</i>	1941	90
Eduardo Mallea	Argentina	<i>Todo verdor perecerá</i>	1941	91

4. La lírica posmodernista..... 92

35. Delmira Agustini	Uruguay	<i>El rosario de Eros</i>	(1924)	93
36. Juana de Ibarbourou	Uruguay	<i>Las lenguas de diamante</i>	1919	94
37. Alfonsina Storni	Argentina	<i>Languidez</i>	1920	95
38. Gabriela Mistral	Chile	<i>Tala</i>	1938	96

5. Las vanguardias poéticas..... 97

39. Vicente Huidobro	Chile	<i>Altazor</i>	1931	98
40. César Vallejo	Perú	<i>Trilce</i>	1922	100
41. Pablo Neruda	Chile	<i>Residencia en la tierra</i>	1931-35	102

V. LA LITERATURA DE MEDIADOS DEL SIGLO XX..... 105**1. La nueva narrativa..... 106**

42. Arturo Uslar-Pietri	Venezuela	<i>Las lanzas coloradas</i>	1931	107
43. Jorge Luis Borges	Argentina	<i>El Aleph</i>	1949	109
44. Adolfo Bioy Casares	Argentina	<i>La invención de Morel</i>	1940	111
45. Agustín Yáñez	México	<i>Las tierras flacas</i>	1962	113
46. Miguel Ángel Asturias	Guatemala	<i>El Señor Presidente</i>	1946	115
47. Juan Carlos Onetti	Uruguay	<i>La vida breve</i>	1950	117
48. Alejo Carpentier	Cuba	<i>Los pasos perdidos</i>	1953	119
49. Juan Rulfo	México	<i>Pedro Páramo</i>	1955	121

2. La lírica posvanguardista 123

50. Octavio Paz	México	<i>Piedra de sol</i>	1957	124
51. Nicanor Parra	Chile	<i>Poemas y antipoemas</i>	1954	126
52. Nicolás Guillén	Cuba	<i>La paloma de vuelo popular</i>	1958	128
53. Mario Benedetti	Uruguay	<i>Poemas de oficina</i>	1956	129
54. Ernesto Cardenal	Nicaragua	<i>Epigramas</i>	1961	131

3. El «boom» de los años 60 132

55. Carlos Fuentes	México	<i>La muerte de Artemio Cruz</i>	1962	133
56. Mario Vargas Llosa	Perú	<i>La ciudad y los perros</i>	1963	135
57. Manuel Mujica Lainez	Argentina	<i>Bomarzo</i>	1962	137
58. Julio Cortázar	Argentina	<i>Final de juego</i>	1964	139
59. Ernesto Sábato	Argentina	<i>Sobre héroes y tumbas</i>	1968	141
60. José Lezama Lima	Cuba	<i>Paradiso</i>	1966	143
61. Guillermo Cabrera Infante	Cuba	<i>Tres tristes tigres</i>	1967	143
62. Gabriel García Márquez	Colombia	<i>Cien años de soledad</i>	1967	145

4. La narrativa de los años 70 147

63. José Donoso	Chile	<i>El obscuro pájaro de la noche</i>	1970	149
64. Alfredo Bryce Echenique	Perú	<i>Un mundo para Julius</i>	1970	151
65. Augusto Roa Bastos	Paraguay	<i>Yo el Supremo</i>	1974	153
66. Fernando del Paso	México	<i>Palinuro de México</i>	1977	155

VI. LA LITERATURA DE FINALES DEL SIGLO XX 157

1. La poesía actual 159

67. México 160				
Rosario Castellanos		<i>Lívica luz</i>	1960	160
Jaime Sabines		<i>Algo sobre la muerte del mayor Sabines</i>	1972	160
José Emilio Pacheco		<i>Isla a la deriva</i>	1976	160

68. Argentina 162				
Olga Orozco		<i>En el revés del cielo</i>	1987	162
Alejandra Pizarnik		<i>Extracción de la piedra de la locura</i>	1968	162
Juan Gelman		<i>Relaciones</i>	1976	162
Roberto Juarroz		<i>Sexta poesía vertical</i>	1976	162

69. Cuba 164				
Dulce María Loynaz		<i>Juegos de agua</i>	1947	164
Eliseo Diego		<i>Los días de tu vida</i>	1977	164
Cintio Vitier		<i>Testimonios</i>	1968	164
Heberto Padilla		<i>Fuera de juego</i>	1969	164

70. Centroamérica (El Salvador, Honduras) 166				
Roque Dalton	El Salvador	<i>La ventana en el rostro</i>	1962	166
Roberto Sosa	Honduras	<i>Los pobres</i>	1969	166

71. Países andinos del Norte (Colombia, Ecuador, Perú).....				167
Aurelio Arturo	Colombia	<i>Morada del sur</i>	1963	167
J. Enrique Adoum	Ecuador	<i>Informe personal sobre la situación</i>	1973	167
Carlos Germán Belli	Perú	<i>En alabanza del bolo alimenticio</i>	1979	167
Antonio Cisneros	Perú	<i>Crónicas del Niño Jesús de Chilca</i>	1981	167

72. Países andinos del Sur (Bolivia, Chile).....				169
Oscar Cerruto	Bolivia	<i>Cántico traspasado</i>	1978	169
Gonzalo Rojas	Chile	<i>Contra la muerte</i>	1964	169
Enrique Lihn	Chile	<i>La musiquilla de las pobres esferas</i>	1969	169
Óscar Hahn	Chile	<i>Arte de morir</i>	1977	169

2. La narrativa actual..... **171**

73. Narrativa histórica.....				172
Jorge Ibargüengoitia	México			172
Abel Posse	Argentina			172
Tomás Eloy Martínez	Argentina			172
Eduardo Galeano	Uruguay	<i>Memoria del fuego</i>	1982-86	172

74. Narrativa testimonial.....				174
Cristina Peri Rossi	Uruguay			174
Reinaldo Arenas	Cuba			174
Luis Gusmán	Argentina			174
Antonio Skármeta	Chile			174
Jorge Edwards	Chile	<i>Los convidados de piedra</i>	1978	174

75. Narrativa autobiográfica.....				176
Elena Poniatowska	México			176
Carlos Monsiváis	México			176
Sergio Pitol	México			176
Augusto Monterroso	Guatemala	<i>La letra e</i>	1985	176

76. Narrativa y cultura de masas.....				178
Santiago Roncagliolo	Perú			178
Manuel Puig	Argentina			178
Severo Sarduy	Cuba			178
Mayra Montero	Cuba			178
Luis Sepúlveda	Chile	<i>Un viejo que leía novelas de amor</i>	1989	178

77. Narrativa femenina.....				180
Isabel Allende	Chile	<i>La casa de los espíritus</i>	1982	180
Gioconda Belli	Nicaragua			180
Ángeles Mastretta	México			180
Laura Esquivel	México			180
Carmen Boullosa	México			180

78. Novela total.....				182
Ricardo Piglia	Argentina			182
Jorge Volpi	México			182
Álvaro Mutis	Colombia			182
Roberto Bolaño	Chile	<i>2666</i>	2004	182

LA LITERATURA HISPANOAMERICANA

Literatura hispanoamericana

Una historia de la literatura hispanoamericana encuentra la primera dificultad en el nombre. No ocurre como en las literaturas nacionales, en las que coinciden las fronteras políticas y lingüísticas: literatura francesa, española, argentina, mexicana... En lo que respecta al continente americano, es conveniente distinguir denominaciones que a veces se utilizan como sinónimas, sin serlo:

- El término **literatura americana** debe emplearse para la escrita en todo el continente, sea en la lengua que sea.
- La expresión **literatura latinoamericana** restringiría su ámbito a lo escrito en las lenguas derivadas del latín: española, portuguesa y francesa.
- La denominación **literatura iberoamericana** conviene a aquella que se expresa en las lenguas de la Península Ibérica: española y portuguesa.
- Con el calificativo de **literatura hispanoamericana** nos referimos a la escrita en castellano en cualquiera de las naciones del continente americano.

La geografía y la lengua

Bajo la denominación de literatura hispanoamericana se incluyen, pues, las obras literarias escritas en castellano en cualquiera de los países americanos. Por lo tanto, los dos elementos claves que determinan su ámbito son el **geográfico** y el **lingüístico**.

Además de unas muestras de la literatura de los pueblos precolombinos y de los conquistadores españoles, estudiaremos y leeremos a **escritores de los siguientes países**:

- En América del Norte: México.
- En Centroamérica: Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua.
- En el Caribe: Cuba y la República Dominicana.
- En América del Sur: Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Paraguay y Uruguay.

La **lengua de Castilla**, por un lado hispanizó el Nuevo Mundo, dando nombres españoles a las cosas nuevas y suplantando a la mayoría de las más de ochenta lenguas que en él se hablaban; por otro, fue americanizada, al admitir numerosas voces indígenas: *canoa, bohío, caníbal, cacao, chocolate, hamaca, huracán, maíz, patata, tabaco, tomate*, etc. Con todo, aún se conservan vivas algunas **lenguas originarias de América**:

- El quechua, en Perú (4.000.000 de hablantes) y en Bolivia (2.500.000) hablantes.
- El guaraní, en Paraguay (4.000.000 de hablantes).
- El aimará, en Bolivia (2.000.000 de hablantes).
- El quiché, en la península de Yucatán (300.000 hablantes).



El continente americano visto desde el espacio.

Las palabras

Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Éstos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras.

Pablo NERUDA
Confieso que he vivido

Hermanas en la literatura

Las repúblicas hispanoamericanas, hijas de una misma idea, nacidas en un mismo tiempo, hablando un mismo idioma y persiguiendo una misma idea, es menester que estén animadas siempre de análogos sentimientos. La forma de expresión social tiene que ser la misma, y he aquí un gran vínculo que la literatura está llamada a fortificar entre nuestras repúblicas. Hermanas por sus dolores, hermanas por sus victorias, hermanas por sus propósitos y aspiraciones, ¿pueden no serlo en su literatura, es decir, en la expresión de esos dolores, de esos triunfos y de esas afirmaciones? Creo firmemente que no...

Peruana en el Perú, *mexicana* en México, *argentina* en las provincias unidas del Plata, es menester que sea americana en todas partes porque este carácter de fraternidad no es ni puede ser un impedimento para que el arte se manifieste aquí, allá, y más allá con el sello peculiar de cada clima y a los usos y costumbres de cada nación.

Daniel BARROS GREZ
El Huérfano



Paisaje de la Patagonia, Chile.

La unidad de la literatura hispanoamericana

Hay entre tantos y tan distintos países de habla hispana, además de la lengua, otro elemento esencial que los unifica, dentro de sus diferencias particulares: la **historia**. Todos ellos han sufrido avatares parecidos: la conquista y colonización, el dominio español hasta el siglo XIX, la lucha por la independencia, las revoluciones y las dictaduras, la injerencia de Estados Unidos, etc. Este cúmulo de circunstancias, que afectó en mayor o menor medida a todas las naciones hispanoamericanas, explica que se pueda hallar en sus obras literarias una **unidad** de contenido, de enfoques y de formas que hace posible su estudio conjunto, por encima de las fronteras y las peculiaridades que las separan.

Esa unidad viene reforzada por la presencia en la literatura de todos los países y épocas de **tres elementos esenciales**:

- Una naturaleza grandiosa, todavía no tan sometida ni deteriorada por el ser humano como la europea.
- Una lengua rica, viva, en continuo desarrollo, a la búsqueda de una expresión propia.
- Una preocupación por los problemas sociales, políticos y económicos propios de unas naciones que han tenido una historia corta pero convulsa.

Etapas de la literatura hispanoamericana

Para el estudio de una literatura tan rica, a pesar de su corta existencia, hemos seguido **tres criterios**:

- Limitarnos a los dos géneros literarios cultivados con más éxito en Hispanoamérica: la narrativa (cuento y novela) y la poesía.
- Centrarnos en los principales escritores y en sus obras esenciales, de cada una de las cuales ofrecemos un fragmento representativo.
- Ajustarnos, en la medida de lo posible, a un orden cronológico, según la fecha de publicación de dichas obras.

Todo un continente

Los libros no solamente entretienen y desarrollan nuestra imaginación y nuestra sensibilidad; los libros también prolongan nuestros sentidos más allá de sus limitaciones. A través de ellos podemos conocer otras épocas, otras gentes, otros paisajes. Las páginas de los escritores hispanoamericanos nos pondrán delante de los ojos una naturaleza grandiosa (cordilleras, desiertos, selvas...); nos trasladarán a unas épocas históricas convulsas, con civilizaciones ya desaparecidas o en pleno auge, y nos harán sentir la tristeza, la muerte, el amor y desamor, las injusticias que han poblado la existencia de la gente, los pueblos y las naciones hermanas.

I. Literatura precolombina

Ausencia de escritura

A pesar de que los grandes imperios americanos (los mayas en Centroamérica, los aztecas en México, los incas en el Perú) desarrollaron civilizaciones complejas en cuanto a la organización social, la religión o la arquitectura, no ha llegado a nosotros **ningún documento escrito** que nos permita asegurar que poseían un sistema de escritura. Lo más cercano a ello eran los *kipus* de los incas: cuerdas con nudos de colores que podían servir para recordar conceptos, cifras, incluso poemas, en cuanto que los nudos serían un punto de apoyo a la memoria; pero en sí mismos no podían representar ideas.

Lo que sí encontraron los españoles cuando llegaron a tierras americanas fue una literatura en forma de relatos míticos, himnos guerreros, crónicas, cantos religiosos o canciones de amor, que se transmitía **de forma oral** y con frecuencia acompañada de música. De ella sólo ha podido salvarse una mínima parte, gracias a dos circunstancias:

- El trabajo de algunos frailes, como Fray Bernardino de Sahagún, o de algunos cronistas, como el Inca Garcilaso, que procuraron trasladar al castellano las tradiciones orales de los pueblos precolombinos.
- La aplicación de la escritura a algunas lenguas indígenas, que permitió salvar un poco de lo mucho que sucumbiría con la conquista e hizo surgir, ya bajo dominio español, nuevos relatos sobre el pasado de sus razas.

Focos de literatura precolombina

Hay tres focos importantes de literatura precolombina, de acuerdo con las tres lenguas indígenas más desarrolladas, mediante las cuales se podía expresar, oralmente, cualquier idea:

- El **náhuatl**, hablado por los aztecas, en México, del que se han conservado varios poemas e himnos sacros.
- El **quiché**, hablado por los mayas, en América Central. En él se encontró el *Popol Vuh*, su libro sagrado.
- El **quechua**, hablado por los incas, en el Perú. Su expansión continuó con la colonización, porque los misioneros aprendieron este idioma para hacerse entender por los indígenas. Se han conservado bastantes muestras de poesía y un drama, *Ollantay*: una historia de amor imposible entre un guerrero plebeyo y una princesa inca.

La inmensa mayoría de estas obras no pueden atribuirse a un determinado autor, sino que son colectivas y anónimas. Entre los incas, los mantenedores de la tradición poética eran los *amautas*: hombres sabios que relataban en verso los grandes acontecimientos de la historia de su pueblo.



Quipu peruano.

Maní, 1562

Fray Diego de Landa arroja a las llamas, uno tras otro, los libros de los mayas. El inquisidor maldice a Satanás y el fuego crepita y devora. Alrededor del quemadero, los herejes aúllan cabeza abajo. Colgados de los pies, desollados a latigazos, los indios reciben baños de cera hirviendo mientras crecen las llamaradas y crujen los libros, como quejándose.

Esta noche se convierten en cenizas ocho siglos de literatura maya. En estos largos pliegos de papel de corteza, hablaban los signos y las imágenes: contaban los trabajos y los días, los sueños y las guerras de un pueblo nacido antes que Cristo. Con pinceles de cerdas de jabalí, los sabedores de cosas habían pintado estos libros alumbrados, alumbradores, para que los nietos de los nietos no fueran ciegos y supieran verse y ver la historia de los suyos, para que conocieran el movimiento de las estrellas, la frecuencia de los eclipses y las profecías de los dioses, para que pudieran llamar a las lluvias y a las buenas cosechas de maíz.

Eduardo GALEANO
Memoria del fuego

1. Popol Vuh

El *Popol Vuh* (*Libro de las tradiciones*) es un importante documento histórico, literario y religioso de los **mayas**, quienes habitaron el sur de México, Yucatán y Guatemala. Se le considera la «Biblia» de este pueblo que, antes de Colón, alcanzó el más alto nivel de civilización en el Nuevo Mundo. En principio fue pintura, memoria, palabra, y así se conservó hasta mediados del siglo **xvi**, en que alguien lo escribió en **lengua quiché** con caracteres latinos. Descubierta, a finales del **xvii**, por Fray Francisco Jiménez, lo vertió como pudo al **castellano**, poniendo en doble columna el texto quiché y su traducción, para curarse en salud ante las autoridades religiosas por la similitud con algunos pasajes de la Biblia.

Consta de un **prólogo** breve y solemne, donde el autor explica el motivo por el que compuso la obra, y once «tradiciones», en las que cuenta la **historia del pueblo maya**, desde la creación del mundo y de los seres humanos hasta su conquista y destrucción por Pedro de Alvarado en 1524. Ofrecemos un fragmento del principio.



Popol Vuh, «La creación del hombre». Acuarela de Diego Rivera.

POPOL VUH

La creación del mundo

Antes de la Creación no había hombres ni animales, pájaros, pescados, cangrejos, árboles, piedras, hoyos, barrancos, paja ni bejucos¹ y no se manifestaba la faz de la tierra; el mar estaba suspenso y en el cielo no había cosa alguna que hiciera ruido. No había cosa en orden, cosa que tuviese ser, si no es el mar y el agua, que estaba en calma, y así todo estaba en silencio y oscuridad como de noche.²

Solamente estaba el Señor y Creador, Gucumatz,³ Madre y Padre de todo lo que hay en el agua, llamado también Corazón del Cielo porque está en él y en él reside. Vino su palabra⁴ acompañada de los Señores Tepeu⁵ y Gucumatz y, confirmando, consultando y teniendo consejo

entre sí en medio de aquella oscuridad, se crearon todas las criaturas.

Primero fue creada la tierra, los montes y los llanos; dividiéronse los caminos del agua y salieron muchos arroyos por entre los cerros y, en algunas y señaladas partes, se detuvieron y rebalsaron las aguas y de este modo aparecieron las altas montañas.

Después de esto dispusieron crear a los animales, guardas de los montes: al venado, al pájaro, al león, al tigre, a la culebra, a la víbora y al cantil.⁶ Y les fueron repartidas sus casas y habitaciones.

–Tú, venado –dijeron–, habitarás y dormirás en las barrancas y en los caminos del agua, andarás entre la paja y las hierbas, y en el monte te multiplicarás; andarás y te pararás en cuatro pies.

Y a los pájaros les fue dicho:

–Vosotros, pájaros, estaréis y habitaréis sobre los árboles y bejucos; allí haréis casa y habitación y allí os multiplicaréis; os sacudiréis y espulgaréis sobre las ramas de los árboles.

Y, tomando cada uno su habitación y morada, conforme les había repartido el Creador, habitaron la tierra.

1. **bejucos**: plantas de tallos largos y flexibles con que se hacen cestas, asientos de sillas, cuerdas...
2. **noche**: antes del mundo actual había un mundo caótico, sin luz, donde la materia estaba revuelta con el agua.
3. **Gucumatz**: «Poderoso», uno de los dioses supremos, hijo de la pareja de dioses originales. Era el dios del alba, de la sabiduría, de las artes y de la fecundidad. Tuvo parte esencial en la creación de los hombres y en la entrega a ellos del maíz, su principal alimento.
4. **su palabra**: como en la *Biblia hebrea*, el nombre da forma a la materia, la crea.
5. **Tepeu**: «Dominador», otro de los antiguos dioses supremos.

6. **cantil**: especie de culebra grande.

Y, habiendo creado todos los pájaros y animales, les dijo el Creador:

–Hablad y gritad según vuestra especie y diferencia; decid y alabad nuestro nombre; decid que somos vuestras Madres y Padres, pues lo somos. ¡Hablad, invocadnos y saludadnos!

Pero, aunque les fue mandado esto, no pudieron hablar como los hombres sino que chillaron, cacarearon y gritaron. Probaron a juntar las palabras y saludar al Creador, pero no pudieron; por lo que fueron ultrajados y desechadas sus carnes, y de esta suerte son comidos y muertos⁷ todos los animales que hay aquí sobre la tierra.

Y así trataron otra vez de hacer otras criaturas. Los dos Formadores hicieron un cuerpo de barro,⁸ pero era pesado, sin movimiento y, como el lodo estaba blando, todo se desmadejaba. Hablaba, pero no tenía entendimiento y se deshacía en el agua. Y viendo esto los Creadores, lo deshicieron y consultaron a los viejos adivinos Ixpiyacoc e Ixmucané⁹ cómo había de hacerse el hombre. Los adivinos echaron sus suertes con maíz y granos de tzité,¹⁰ el frijol rojo de pito,¹¹ y dijeron:

–¡Ea, Sol! ¡Ea, Luna! Júntense¹² y declaren si sería conveniente que el Creador forme al hombre de madera y si es éste el que ha de ser sustentado después de ser formado. ¡Ea, habla Maíz! ¡Ea, habla tú, Tzité; tú, Sol; tú, Formadura! ¡Ea, Maíz! ¡Ea, Tzité!

Y respondiendo el maíz y el tzité, dijeron la verdad de este modo:

–Hacedlo así, que así estará bien y hablará la madera en labrando al hombre de ella.



Popol Vuh, «La creación de la Tierra». Acuarela de Diego Rivera.

Al punto fue hecha de madera la imagen del hombre; se multiplicaron y tuvieron hijos e hijas pero salieron tontos, sin corazón ni entendimiento. Anduvieron sobre la tierra sin acordarse del Corazón del Cielo.¹³ No tenían agilidad en los pies y las manos estaban sin sangre ni humedad, tenían secas y pálidas sus mejillas, los pies amarillos y macilenta su carne.

Multiplicándose los hombres de madera sobre la tierra llegaron a ser muchos. Entonces el hombre fue castigado por el Corazón del Cielo. Cayó un gran diluvio de resina y brea del cielo que los acabó y consumió. Todo esto fue en castigo y pena de haberse olvidado de sus Madres y Padres.

Los hombres de madera trataron de salvarse de la inundación. Con esto andaban los hombres fuera de sí y sin sentido y andaban corriendo, desatinados. Quisieron subir sobre las casas, pero se les hundían y se les venían abajo. Queriendo subir sobre los árboles, los arrojaban de sí, y queriendo guarecerse en las cavernas y hoyos, se les cerraban. Y así fueron destruidos todos estos hombres quedando sólo las señales de ellos, los micos, que andan ahora por los montes.

Por eso es que Coy,¹⁴ el Mico, se parece al hombre.

- Leed en la *Biblia* el comienzo del *Génesis* y comentad las coincidencias entre ambos textos.
- Recoged información sobre los mayas (su historia, su cultura, su arquitectura, etc.) para hacer una exposición oral o confeccionar un mural.

7. **comidos y muertos**: Los dioses, descontentos con haber creado seres imperfectos, incapaces de formar palabras, castigan a las víctimas de su torpeza en vez de castigarse a sí mismos.

8. **de barro**: A pesar de la gran semejanza con la creación cristiana, no hay influencia de ésta en el relato quiché, sino, más bien, coincidencias de dos pueblos que modelaban, por lo que hacen a sus dioses alfareros. Y, en el caso del *Popol Vuh*, también escultores, como se ve más adelante.

9. **Ixpiyacoc** («Antiguo Secreto») e **Ixmucané** («Antigua Oculadora»): divinidades a quienes los dioses supremos consultan cómo hacer al hombre. Fueron los iniciadores de las artes curativas y los protectores de los curanderos y adivinadores.

10. **tzité**: árbol espinoso cuyas semillas, al igual que los granos de maíz, servían, y sirven todavía, por la disposición que presentan después de ser arrojadas, para adivinar el porvenir.

11. **pito**: fruto del tzité, de color rojo, parecido a un grano de alubia o frijol.

12. **júntense**: invocación al Sol (representado por el maíz) y a la Luna (el tzité) con objeto de que dispongan los granos para el augurio, al ser arrojados.

13. **Corazón del Cielo**: se refiere a los dioses, sus creadores.

14. **Coy**: mono muy pequeño que vive en las montañas de Guatemala.

2. La poesía de los incas

Si los pueblos americanos hubieran dispuesto de una escritura fonética como la nuestra, todo un mundo literario de gran riqueza hubiera llegado hasta nosotros. La tradición oral y el rápido aprendizaje de la lengua castellana tras la conquista permitieron, no obstante, conservar algunas muestras literarias en las lenguas quiché (como el *Popol Vuh*), náhuatl y quechua.

Estos son los géneros líricos más destacados que se cultivaron antes de la conquista en **quechua**, idioma hablado por los incas que se ha mantenido vivo hasta hoy:

- El **jailli sagrado**: oraciones e himnos mediante los cuales se ponían en comunicación con sus divinidades, especialmente con Viracocha, dios supremo, dios creador.
- El **jailli agrícola**: canciones que entonaban los trabajadores del campo durante la siembra, la recolección, etc., para descansar de sus tareas.
- El **arawi**: canciones de amor que alababan la gracia de la amada o expresaban las alegrías y tristezas del enamorado.
- El **wanka**: elegías, lamentaciones por la pérdida de los seres queridos o de las personas más ilustres de la comunidad. El compuesto con ocasión de la **muerte de Atahualpa** es uno de los más bellos poemas conservados en lengua quechua.



Ejecución de Atahualpa. Grabado de 1870.

Arawi

Morena mía,
morena,
tierno manjar, sonrisa
del agua,
tu corazón no sabe
de penas
y no saben de lágrimas
tus ojos.
Porque eres la mujer más bella,
porque eres reina mía,
porque eres mi princesa,
dejo que el agua del amor
me arrastre en su corriente,
dejo que la tormenta
de la pasión me empuje
allí donde he de ver la manta
que ciñe tus hombros
y la saya resuelta
que a tus muslos se abraza.
Cuando es de día, ya no puede
llegar la noche;
de noche, el sueño me abandona
y la aurora no llega.

Tú, reina mía,
señora mía,
¿ya no querrás
pensar en mí
cuando el león y el zorro
vengan a devorarme
en esta cárcel, ni cuando sepas
que condenado estoy
a no salir de aquí, señora mía?



Alonso Molina, compañero de Francisco Pizarro, recibe de un cacique una joven india por compañera. Grabado de 1820.

Apu Inca Atawallpaman

(Fragmento)

El **Apu Inca Atawallpaman** es un largo lamento por el fallecimiento del último emperador inca, compuesto en estrofas de seis versos, donde se alternan eneasílabos y tetrasílabos, sin rima fija. Se inicia con una dramática descripción del imperio inca tras la muerte de Atahualpa. Después cuenta con brevedad y dramatismo su ajusticiamiento y su muerte, tras de la cual se nos da su descripción física. Acaba el poema relatando el inmenso dolor de la naturaleza por su pérdida y la soledad y esclavitud a que queda condenado su pueblo.

Les diste cuanto pidieron,¹ los colmaste;
te asesinaron,² sin embargo.
Sus deseos, hasta donde clamaron, los henchiste
tú solo.
Y muriendo en Cajamarca³
te extinguiste.

Se ha acabado ya en tus venas
la sangre;
se ha apagado en tus ojos
la luz;
en el fondo de la más intensa estrella ha caído
tu mirar.

Gime, sufre, camina, vuela enloquecida
tu alma, paloma amada;
delirante, delirante, llora, padece
tu corazón amado.
Con el martirio de la separación infinita
el corazón se rompe.

1. **cuanto pidieron**: Llegado a Cajamarca, residencia del Atahualpa, Francisco Pizarro lo invitó a comer y lo hizo prisionero. El inca ofreció por su libertad llenar de oro la habitación donde estaba encerrado y de los cuatro puntos cardinales del imperio llegaron platos, copas, jarras de oro, planchas de los templos..., hasta formar un tesoro fabuloso.
2. **te asesinaron**: Pizarro no liberó a Atahualpa, sino que lo acusó de usurpador del trono, de asesino de su hermano Huáscar, de practicar la poligamia, de rebelarse ante el rey de España y de ofrecer sacrificios a los falsos dioses, por lo que fue condenado a ser quemado vivo. Se le conmutó la pena por la de garrote vil, menos dolorosa, por haberse bautizado momentos antes de la ejecución. Murió con el nombre de Juan de Atahualpa. Las referencias a los españoles en el poema son muy breves y esporádicas, pero llenas de contenido odio.
3. **Cajamarca**: una de las poblaciones más antiguas del Perú. Su nombre, en quechua, significa «pueblo frío», y lo es, por estar situada en una llanura, casi a 3000 m de altitud, con las cumbres de los Andes al fondo. A pesar de su glorioso pasado inca, hoy no conserva nada notable de aquella época.



Atahualpa, el último emperador inca de Perú.

Perplejos, extraviados, negada la memoria,
solos;
muerte, la sombra que protege,
lloramos;
sin tener a quién o a dónde volver,
estamos delirando.

¿Soportará tu corazón,
Inca,
nuestra errabunda vida
dispersada,
por el peligro sin cuento cercada, en manos ajenas,
pisoteada?

Tus ojos que, como flechas de ventura, herían,
ábrelos;
tus magnánimas manos,
extiéndelas;
y con esa visión fortalecidos,
despiden.

- Como en toda la poesía amorosa universal, el recurso literario más utilizado en los arawis es la metáfora. Comprobadlo identificando algunas. Señalad también algunas repeticiones expresivas.
- Recoged información sobre la conquista del Perú por Francisco Pizarro.
- Extraed de la elegía a Atahualpa ejemplos de verbos y adjetivos a través de los cuales se manifieste el dolor por su pérdida.

3. Una elegía azteca

El **náhuatl**, idioma hablado por los aztecas, primitivos pobladores de México, forma parte, junto al quiché y al quechua, del trío de lenguas cultas primitivas de América, por su riqueza de vocabulario y su gran capacidad expresiva.

En 1534 unos misioneros franciscanos llegaron a Nueva España (México), con el fin de adoctrinar a un grupo de **sacerdotes aztecas**. Fray Bernardino de Sahagún incluye en una de sus obras un texto bilingüe, en náhuatl y castellano, con los argumentos que utilizaron los humildes y resignados sacerdotes de Huitztilopochtli en defensa de sus dioses. El texto es una triste **elegía**, un adiós lastimero a las creencias heredadas de sus antepasados.



Destrucción de los ídolos aztecas por las tropas de Cortés, bajo la supervisión de un sacerdote español.

Señores nuestros, muy estimados señores:
Habéis padecido trabajos para llegar a esta tierra.
Aquí, ante vosotros,
os contemplamos nosotros, gente ignorante...
Somos gente vulgar,
somos percederos, somos mortales;
déjennos, pues, ya morir,
déjennos ya perecer,
puesto que ya nuestros dioses han muerto.
Vosotros dijisteis
que nosotros no conocemos
al Señor del cerca y del junto,¹
a aquél de quien son los cielos y la tierra.
Dijisteis que no eran verdaderos nuestros dioses.
Nueva palabra es ésta, la que habláis;
por ella estamos perturbados,
por ella estamos molestos.
Porque nuestros progenitores,
los que han sido,
los que han vivido sobre la tierra,
no solían hablar así.
Ellos nos dieron sus normas de vida,
ellos tenían por verdaderos, daban culto,
honraban a los dioses.
Ellos nos estuvieron enseñando
todas sus formas de culto,
todos sus modos de honrar (a los dioses).
Así ante Ellos acercamos la tierra a la boca,
nos sangramos,
cumplimos las promesas,
quemamos copal² y ofrecimos sacrificios.

Era su doctrina
que Ellos nos dan nuestro sustento,
todo cuanto se bebe y se come,
lo que conserva la vida:
el maíz, el fríjol,³ los bledos,⁴ la chía.⁵
Ellos son a quienes pedimos agua, lluvia,
por las que se producen las cosas de la tierra.
Ellos mismos son ricos, son felices,
poseen las cosas,
de manera que siempre y por siempre
las cosas están germinando y verdean en su casa...
Nunca hay allí hambre,
no hay enfermedad, no hay pobreza.
Ellos dan a la gente el valor y el mando,
el poder, la gloria, la fama.
Y ahora nosotros
¿destruiremos la antigua norma de vida?...
Oíd, señores nuestros,
no hagáis algo a vuestro pueblo
que le acarree la desgracia,
que lo haga perecer...
Es ya bastante que hayamos perdido,
que se nos haya quitado,
que se nos haya impedido nuestro gobierno.
Si en el mismo lugar permanecemos
sólo seremos prisioneros.
Haced con nosotros lo que queráis.

- Comentad la actitud sumisa de los sacerdotes, sus creencias y su resistencia a sustituirlas por las nuevas.

1. **el Señor del cerca y del junto**: Jesucristo.
2. **copal**: resina olorosa que se quemaba en los templos.

3. **fríjol**: judías, habichuelas.
4. **bledos**: plantas comestibles de tallo rastrero.
5. **chía**: planta de la que se extraía una bebida refrescante.

II. Literatura colonial (siglos XVI-XVIII)

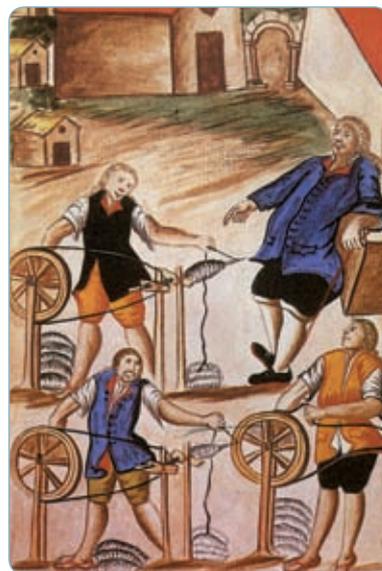
La época colonial

La época colonial abarca tres siglos: desde el descubrimiento de América en 1492 hasta su independencia en 1810.

En el **siglo XVI**, América sufre una transformación radical: su agricultura y ganadería cambian totalmente, son exprimidas sus minas de plata y oro, gran parte de su población es exterminada y su cultura se convierte en una síntesis entre lo indígena y lo español.

El **siglo XVII** es el de la decadencia del imperio español, que en Hispanoamérica se manifiesta en el continuo decrecimiento de la población, en la enorme crisis minera y en la disminución del comercio con la metrópoli. Por otro lado, se produce un gran desarrollo de las ciudades y una presencia cada vez mayor de los criollos y mestizos.

El **siglo XVIII** trajo para Hispanoamérica cambios profundos que anuncian la descolonización, que se produciría a comienzos del XIX. La sociedad estamental se desajustó con el enorme crecimiento demográfico y con la presencia mayoritaria de los grupos mestizos.



Trabajadores mestizos con un patrón español.

La literatura

La **literatura** de este periodo presenta cuatro características esenciales:

- Es una **continuación de la española**, levemente modificada por los nuevos paisajes, costumbres, creencias y tradiciones de los pueblos colonizados.
- Está muy unida a los **acontecimientos sociales y políticos**: descubrimientos de nuevas tierras, llegada o fallecimiento de algún gobernante, fiestas religiosas, etc. La historia y la literatura siempre anduvieron muy juntas en Hispanoamérica.
- Los primeros cultivadores fueron los **conquistadores y religiosos españoles**, hasta que, conforme nos acercamos al siglo XIX, se van fortaleciendo los signos de identidad y aparecen los escritores criollos, mestizos e indios.
- **Los movimientos culturales** que se suceden durante la época colonial son los mismos que en la Península, con el lógico retraso que entrañaba la llegada y penetración de las nuevas ideas en un mundo tan lejano, desmesurado y complejo:
 - **Renacimiento** (siglo XVI), que dio lugar a las crónicas de Indias, la mayoría escritas por españoles, y a un gran poema épico de tema americano, *La Araucana*.
 - **Barroco** (siglo XVII), al que pertenece una excepcional poetisa mexicana: Sor Juana Inés de la Cruz.
 - **Neoclasicismo** (siglo XVIII), que dará, ya en el XIX, un fruto tardío: la novela *Periquillo Sarniento*.

1544, Campeche Las Casas

Hace tiempo que espera, aquí en el puerto, a solas con el calor y los mosquitos. Deambula por los muelles, descalzo, escuchando los vaivenes de la mar y el golpeteo de su báculo, paso a paso, sobre las piedras. Nadie ofrece una palabra al recién ungido obispo de Chiapas.

Éste es el hombre más odiado de América, *el anticristo* de los señores coloniales, *el azote de estas tierras*. Por su culpa, el emperador ha promulgado las nuevas leyes que despojan de esclavos indios a los hijos de los conquistadores. ¿Qué será de ellos sin los brazos que los sustentan en minas y labranzas? Las nuevas leyes les arrancan la comida de la boca.

Éste es el hombre más amado de América. Voz de los mudos, empecinado defensor de *los que reciben peor trato que el estiércol de las plazas*, denunciador de *quienes por codicia convierten a Jesucristo en el más cruel de los dioses y al rey en lobo hambriento de carne humana*.

Eduardo GALEANO
Memoria del fuego

1. HISTORIADORES DE INDIAS

1498, Santo Domingo El Paraíso Terrenal

Al atardecer, a orillas del río Ozama, Cristóbal Colón escribe una carta. Le cruje el cuerpo, atormentado por el reuma, pero le brinca de gozo el corazón. Navegando aguas arriba, hacia donde no pesa el aire, Colón ha llegado al límite último del Oriente. *En esas tierras, las más hermosas del mundo*, los hombres muestran astucia, ingenio y valentía y las mujeres, bellísimas, llevan por todo vestido sus largos cabellos y collares de muchas perlas enroscados al cuerpo. El agua, dulce y clara, despierta la sed. No castiga el invierno ni quema el verano; y la brisa acaricia lo que toca. Los árboles brindan fresca sombra y, al alcance de la mano, frutas de gran deleite que llaman al hambre.

Pero más allá de *esta verdura y esta hermosura*, no hay navío que pueda subir. Ésa es la frontera del Oriente. Allí se acaban las aguas, las tierras y las islas. Muy arriba, muy lejos, el Árbol de la Vida despliega su vasta copa y brota la fuente de los cuatro ríos sagrados. Uno de ellos es el Orinoco, que *no creo que se sepa en el mundo de río tan grande y tan fondo*.

Eduardo GALEANO
Memoria del fuego

Relatos históricos

La conquista de América dio lugar a una rica gama de relatos históricos (diarios, cartas, crónicas, relaciones, comentarios, historias...) que constituyen, en conjunto, uno de los monumentos literarios más importantes del siglo XVI.

Colón

El primer intento de interpretar con palabras el continente por él descubierto lo constituye el *Diario de a bordo* de **Cristóbal Colón** (1451-1506), documento que ha llegado a nosotros a través del Padre Bartolomé de las Casas, quien, comprendiendo su importancia, copió literalmente numerosos fragmentos. A pesar de su limitado dominio del castellano, el navegante genovés supo transmitir sus sentimientos y emociones al contemplar por primera vez la vegetación, los animales, los paisajes y las gentes del Nuevo Mundo.

Hernán Cortés

Hernán Cortés (1485-1547) era un militar bastante instruido para su tiempo (había estudiado en la Universidad de Salamanca), resuelto y ambicioso, que a los 33 años dirigió la conquista de México, de la que dio puntual relación a Carlos I en cinco largas *Cartas*. Pudo haber redactado unos secos partes militares, pero nos legó un documento apasionante en el que destaca su gusto por el detalle, la curiosidad que le inspiran los paisajes, ciudades, costumbres y ceremonias del país, y la intuición con que se percata, desde el principio, del inmenso valor de las tierras recién descubiertas.

Los cronistas

El interés mayor de las obras históricas sobre el Nuevo Mundo radica en **las crónicas**. Sus autores, por lo general testigos presenciales de los hechos que narran, supieron dar a sus relatos mayor viveza y amenidad que las novelas de la época. Aunque muchos fueron simples soldados que escribían sin propósito literario, sus obras, llenas de detalles pintorescos y de tensión dramática, poseen, aparte de su valor histórico, una gran calidad humana y artística.

Entre los cronistas de Indias destaca, además de los que vamos a leer (Bernal Díaz del Castillo, Fray Bartolomé de las Casas y Garcilaso de la Vega, el Inca), **Pedro Cieza de León** (1518-1560), que marchó a América siendo aún un muchacho y escribió una *Crónica del Perú*, en cuya conquista y guerras civiles participó. Es una obra de gran extensión, con apreciaciones juiciosas e imparciales expuestas de una manera sencilla y espontánea, que arranca de la época preincaica, de la que tuvo conocimiento gracias a los informes que recogió de ancianos indígenas.

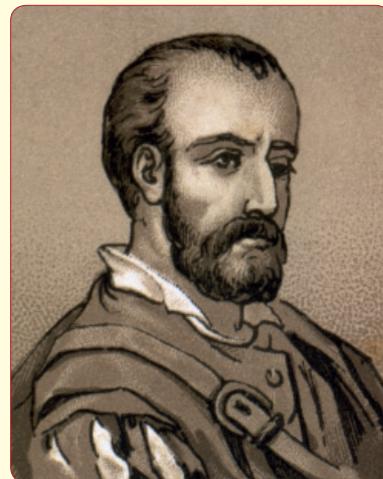


Parte primera de la *Crónica del Perú* (1553) de Pedro de Cieza de León.

4. Bernal Díaz del Castillo

A **Bernal Díaz del Castillo** (1492-1581), soldado de las tropas de Cortés que se instaló definitivamente en América, pertenece la ***Historia verdadera de la conquista de Nueva España***, inédita hasta 1632. Es un libro apasionante por la fuerza con que describe y por el dramatismo, la sensibilidad y el interés con que narra, ya sean las peripecias de un combate, el barullo del gran mercado mexicano o el género de vida de Moctezuma. Díaz del Castillo es muy preciso y detallista, para lo cual le ayuda el poseer una memoria sorprendente.

Su *Historia* contiene **momentos extraordinarios**, como la destrucción de los barcos por Hernán Cortés; el primer contacto con los emisarios de Moctezuma; la intervención de doña Marina, a quien los indios llamaban Malinche, amante e intérprete de Cortés; la impresión que produce en los soldados españoles la vista de Tenochtitlán (ciudad de México), con su laguna y sus templos; la huida de Cortés de la ciudad azteca en la «noche triste»; la muerte de Moctezuma y la de su hijo Cuauhtémoc o este encuentro con dos españoles aindiados.



HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE NUEVA ESPAÑA

Capítulo XXVII

Cómo Cortés supo de dos españoles que estaban en poder de indios y lo que sobre ello se hizo.

Como Cortés en todo ponía gran diligencia, me mandó llamar a mí y a un vizcaíno que se llamaba Martín Ramos y nos preguntó que qué sentíamos de aquellas palabras que nos hubieron dicho los indios de Campeche,¹ que decían «Castilan, Castilan», y nosotros se lo tornamos a contar según y de la manera que lo habíamos visto y oído. Y dijo que había pensado en ello muchas veces, y que por ventura estarían algunos españoles en aquellas tierras. Y dijo: «Páreceme que será bien preguntar a estos caciques de Cozumel² si sabían alguna nueva de ellos». Y con Melchorejo,³ que entendía ya poca cosa la lengua de Castilla, y sabía muy bien la de Cozumel, se lo preguntó a todos los principales, y todos a una dijeron que habían conocido ciertos españoles, y daban señas

dellos, y que en la tierra adentro, andadura de dos soles, los tenían por esclavos unos caciques; de lo cual todos nos alegramos con aquellas nuevas.

Y díjoles Cortés que luego les fuesen a llamar con cartas, y dio a los caciques y a los indios que fueron con las cartas camisas, y los halagó, y les dijo que cuando volviesen les daría más cuentas;⁴ y el cacique dijo a Cortés que enviase rescate para los amos con quien estaban, que los tenían por esclavos, por que los dejasen venir; y así se hizo, que se les dio a los mensajeros de todo género de cuentas. Y luego mandó apercebir dos navíos, los de menos porte, con veinte ballesteros y escopeteros, y por capitán de ellos a Diego de Ordás;⁵ y mandó que estuviesen en la costa de la punta de Catoche,⁶ aguardando ocho días en el navío mayor; y entre tanto que iban y venían con la respuesta de las cartas, con el navío pequeño volviesen a dar la respuesta a Cortés de lo que hacían. Y escrita la carta, decía en ella: «Señores y hermanos: Aquí en Cozumel

1. **Campeche**: ciudad situada en el litoral del golfo de México. Hoy tiene 150.000 habitantes y es un importante puerto marítimo.
2. **Cozumel**: isla de México en el mar Caribe, situada junto a la península de Yucatán. Conserva importantes restos de la cultura maya.
3. **Melchorejo**: indio apresado en una expedición anterior que le sirve a Cortés como intérprete.

4. **cuentas**: bolitas para hacer collares.
5. **Diego de Ordás** (1480-1532): Participó en la conquista de México con Hernán Cortés, quien le envió después a España para ofrecer a Carlos I los tesoros capturados. En 1530 remontó el curso del Orinoco, pero no halló un lugar adecuado para fundar una colonia y abandonó la empresa. Murió en su viaje de regreso a España.
6. **punta de Catoche**: al NE de la península de Yucatán.



Los conquistadores ofreciendo baratijas a los indígenas.

he sabido que estáis en poder de un cacique detenidos, y os pido por merced que luego os vengáis, que para ello envió un navío con soldados y rescate para dar a esos indios con quien estáis, y lleva el navío de plazo ocho días para os aguardar. Veníos con toda brevedad; de mí seréis bien mirados y aprovechados. Yo quedo aquí en esta isla con quinientos soldados y once navíos, etc.».

Y luego se embarcaron en los navíos con las cartas y los dos indios que las llevaban, y en tres horas atravesaron el golfete,⁷ y echaron en tierra los mensajeros con las cartas y el rescate, y en dos días las dieron a un español que se decía Jerónimo de Aguilar, que entonces supimos que así se llamaba, y de aquí adelante así le nombraré. Y desde⁸ las hubo leído, y recibido el rescate de las cuentas que le enviamos, él se holgó⁹ con ello y lo llevó a su amo el cacique para que le diese licencia; la cual luego la dio para que se fuese adonde quisiese.

Y caminó el Aguilar adonde estaba su compañero, que se decía Gonzalo Guerrero, en otro

pueblo a cinco leguas de allí. Y como le leyó las cartas, Gonzalo Guerrero le respondió: «Hermano Aguilar, yo soy casado, tengo tres hijos, y tiénenme por cacique y capitán cuando hay guerras; idos vos con Dios, que yo tengo labrada¹⁰ la cara y horadadas las orejas. ¿Qué dirán de mí desque me vean esos españoles ir de esta manera? Y ya veis estos mis hijitos cuán bonicos son. Por vida vuestra que me deis de esas cuentas verdes que traéis, para ellos, y diré que mis hermanos me las envían de mi tierra».

Y asimismo la india mujer del Gonzalo habló al Aguilar en su lengua, muy enojada, y le dijo: «Mirá con qué viene este esclavo a llamar a mi marido: idos vos, y no curéis de más pláticas».¹¹

Y el Aguilar tornó a hablar al Gonzalo que mirase que era cristiano, que por una india no se perdiese el ánima; y si por mujer e hijos lo hacía, que la llevase consigo si no los quería dejar; y por más que dijo y amonestó, no quiso venir. Y parece ser que aquel Gonzalo Guerrero era hombre de la mar, natural de Palos.¹² Y desde que el Jerónimo de Aguilar vio que no quería venir, se vino luego con los dos indios mensajeros adonde había estado el navío aguardándole, y desde que llegó no le halló; que ya se había ido, porque ya se habían pasado los ocho días, y aun uno más; y después que el Aguilar vio que no estaba allí el navío, quedó muy triste, y se volvió a su amo al pueblo donde antes solía vivir.

Y dejaré esto y diré cuando Cortés vio venir al Ordás sin recaudo¹³ ni nueva de los españoles ni de los indios mensajeros, estaba tan enojado, que dijo con palabras soberbias al Ordás que había creído que otro mejor recaudo trajera que no venirse así sin los españoles ni nueva de ellos; porque ciertamente estaban en aquella tierra.

- Comentad la diferente reacción de los dos españoles que viven con los indios y el toque dramático del final.
- Recoged alguna muestra de la envidiable memoria y el afán detallista del autor.
- Informaos de algunos acontecimientos clave de la conquista de México por Hernán Cortés.

7. **golfete**: golfo pequeño.

8. **desde**: desde que, cuando.

9. **se holgó**: se alegró.

10. **labrada**: tatuada.

11. **no os curéis de más pláticas**: no sigáis hablando.

12. **Palos**: Palos de la Frontera, de cuyo antiguo puerto, hoy cegado por las arenas, habían partido las naves de Colón.

13. **recaudo**: recado.

5. Fray Bartolomé de las Casas

El **Padre Las Casas** (1474-1566) tiene gran cantidad de escritos, algunos de enorme extensión; en todos ellos defiende a los indios y critica las injusticias cometidas con éstos. A pesar de las exageraciones con que trata de probar sus ideas, su lucha contra la violencia, la injusticia, la discriminación racial y cultural siguen siendo un ejemplo en un mundo que todavía no ha erradicado el colonialismo, el racismo y el rechazo al diferente.

Entre sus obras destaca la ***Historia General de las Indias***, publicada tres siglos después de su muerte. Está fundamentada en las experiencias vividas por el autor y en valiosos documentos de primera mano. Se propone en ella restablecer la verdad de la conquista y colonización, y denunciar los abusos perpetrados con los indígenas y sus calamitosas consecuencias.

En 1542 envió a Carlos I su ***Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias***. En ella denunciaba ásperamente el sistema de colonización español, en el que, bajo el pretexto de la asistencia y conversión de los indios, se les sometía a la más espantosa esclavitud. La obra, que tuvo gran resonancia dentro y fuera de España, propició la abolición de las encomiendas (concesión de indios a los colonizadores, a cambio de protección e instrucción en la religión cristiana), que se prestaban a numerosos abusos. Sus acusaciones y exageraciones fueron aprovechadas para crear la leyenda negra de la conquista.



Concluidos sus estudios en Salamanca, viajó a América, donde utilizó mano de obra indígena hasta que se ordenó sacerdote. Sensibilizado ante las injusticias cometidas con los indios, renunció a los que tenía y comenzó a predicar contra las encomiendas. Viajó por las tierras descubiertas, cruzó doce veces el Atlántico, fue nombrado «Protector de los Indios» y logró cambiar la legislación que les afectaba.

BREVÍSIMA RELACIÓN DE LA DESTRUCCIÓN DE LAS INDIAS

Descubriéronse las Indias en el año de mil y cuatrocientos y noventa y dos. Fuéronse a poblar al año siguiente de cristianos españoles, por manera que ha cuarenta y nueve años que fueron a ellas cantidad de españoles; y la primera tierra donde entraron para hecho de poblar fue la grande y felicísima isla Española,¹ que tiene seiscientas leguas² en torno. Hay otras muy grandes e infinitas islas alrededor, que todas estaban y las vimos las más pobladas y llenas de naturales gentes, indios de ellas, que puede ser tierra poblada en el mundo.

La tierra firme, que está de esta isla por lo más cercano doscientas cincuenta leguas, pocas más, tiene de costa de mar más de diez mil leguas descubiertas, y cada día se descubren

más, todas llenas como una colmena de gentes, que parece que puso Dios en aquellas tierras todo el golpe o la mayor cantidad de todo el linaje humano.

Todas estas universas e infinitas gentes *a toto género*³ crió Dios los más simples, sin maldades ni dobleces, obedientísimas y fidelísimas a sus señores naturales y a los cristianos a quien sirven; más humildes, más pacientes, más pacíficas y quietas, sin rencillas ni bullicios, no rijosos,⁴ no querulosos,⁵ sin rencores, sin odios, sin desear venganzas, que hay en el mundo. Son asimismo las gentes más delicadas, flacas y tiernas en complexión⁶ y que menos pueden sufrir trabajos y que más fácilmente mueren de cualquiera enfermedad,⁷ que ni hijos de príncipes y señores

1. **isla Española**: la que actualmente se reparten Haití y República Dominicana. Es, por su extensión, la segunda de las Grandes Antillas.

2. **legua**: medida que equivale a cinco kilómetros y medio, aproximadamente.

3. **a toto género**: de todo tipo de razas.

4. **rijosos**: pendencieros.

5. **querulosos**: querellosos, quejosos.

6. **complexión**: constitución física, naturaleza.

7. **cualquiera enfermedad**: Los españoles llevaron a América enfermedades que diezmaron considerablemente a la po-



Bartolomé de las Casas en la ejecución de un cacique indio. Grabado del siglo xvi.

entre nosotros, criados en regalos y delicada vida, no son más delicados que ellos, aunque sean de linaje de labradores.

Son también gentes paupérrimas y que menos poseen ni quieren poseer de bienes temporales; y por esto no soberbias, no ambiciosas, no codiciosas.⁸ Su comida es tal, que la de los santos padres en el desierto no parece haber sido más estrecha ni menos deleitosa ni pobre. Sus vestidos, comúnmente, son en cueros, cubiertas sus vergüenzas, y cuando mucho cúbrese con una manta de algodón, que será como vara y media o dos varas de lienzo en cuadra. Sus camas son encima de una estera,⁹ y cuando mucho, duermen en unas como redes colgadas, que en lengua de la isla Española llamaban hamacas.

Son eso mismo de limpios y desocupados y vivos entendimientos, muy capaces y dóciles para toda buena doctrina; aptísimos para recibir nuestra santa fe católica¹⁰ y ser dotados de

virtuosas costumbres. Y son tan importunos¹¹ desde una vez comienzan a tener noticia de las cosas de la fe, para saberlas, y en ejercitar los sacramentos de la Iglesia y el culto divino, que digo verdad que han menester los religiosos, por sufrirlos, ser dotados por Dios de don muy señalado de paciencia. Y, finalmente, yo he oído decir a muchos seglares españoles, de muchos años acá y muchas veces, no pudiendo negar la bondad que en ellos ven: «Cierto estas gentes eran las más bienaventuradas del mundo si solamente conocieran a Dios».¹²

En estas ovejas mansas,¹³ y de las calidades susodichas por su Hacedor y Criador así dotadas, entraron los españoles, desde luego que las conocieron, como lobos y tigres y leones crudelísimos de muchos días hambrientos. Y otra cosa no han hecho de cuarenta años a esta parte, hasta hoy, y hoy en este día lo hacen, sino despedazarlas, matarlas, angustiarlas, afligirlas, atormentarlas y destruirlas por las extrañas y nuevas y varias y nunca otras tales vistas ni leídas ni oídas maneras de crueldad, de las cuales algunas pocas abajo se dirán, en tanto grado, que habiendo en la isla Española sobre tres cuentos¹⁴ de ánimas que vimos, no hay hoy de los naturales de ella doscientas personas.

- Las denuncias del Padre Las Casas crearon la polémica entre *indigenistas* y *colonialistas*, en la que se suscitaban interrogantes que, por estar aún de actualidad, podéis comentar y discutir: ¿Son justas las guerras de religión? ¿Y las que se hacen para extender el imperio? ¿Debe combatir un súbdito en una guerra injusta, si lo ordena su rey? ¿Deben ser todos los hombres iguales ante la ley, aunque difieran en raza y religión?...

creencias, pero los indios volvían pronto a sus antiguos ritos. Se produjo entonces una aproximación a la cultura indígena de los misioneros, que aprendían e incluso difundían su lengua, y recogían y respetaban sus tradiciones.

blación indígena; algunas graves, como el tífus o la viruela, pero hasta las benignas, como la gripe, terminaron con la vida de poblaciones enteras.

8. **no codiciosos:** Los indígenas americanos eran, efectivamente, sobrios en el comer y en el vestir, y nada dados a las comodidades materiales y al acaparamiento de riquezas.
9. **estera:** tejido grueso de esparto o junco que se utiliza para cubrir el suelo.
10. **nuestra santa fe católica:** En los primeros tiempos de la conquista, la Iglesia católica impuso violentamente sus

11. **importunos:** pesados, molestos, de tanto interés que tenían.
12. **si solamente conocieran a Dios:** «y no a los españoles» viene a decir el Padre Las Casas, quien parece insinuar que el principal enemigo de las conversiones no era otro que el colono español.
13. **ovejas mansas:** Los pueblos indígenas fueron, en general, pacíficos y de buena índole, pero Bartolomé de las Casas da de ellos una visión un tanto idealizada. En 1520 consiguió la concesión de un territorio en la costa de Venezuela (Cumaná), donde probar su tesis de que, para civilizar a los indios, bastaba convertirlos a la fe. Pero durante su ausencia se rebelaron y mataron a los colonos blancos.
14. **tres cuentos:** tres millones. No se sabe con exactitud la población indígena de la Española antes de la conquista, aunque tres millones parece una cifra bastante exagerada.

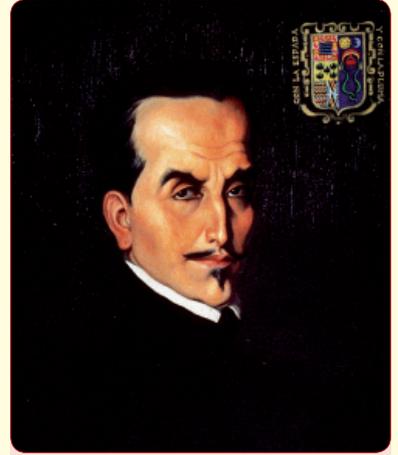
6. El Inca Garcilaso de la Vega

Garcilaso de la Vega el Inca (1539-1616), el primer «indio» en escribir sobre su país, representa un nuevo tipo de hombre, el **mestizo**, en cuya sangre se mezclan lo europeo y lo americano. Por eso, en su obra alaba por igual el pasado glorioso del imperio inca y la conquista de los españoles, a los que ve como un instrumento de Dios para la evangelización de América.

Es un **historiador sincero y objetivo** que, sin compartir los puntos de vista del Padre Las Casas, defendió de los vencidos lo que juzgó defendible y censuró en los españoles lo que estimó censurable.

Su obra más famosa, los **Comentarios reales** (1609), comprende la historia del Perú, desde su origen hasta la llegada de los españoles. Utilizó materiales muy diversos: relatos escuchados de boca de sus mayores, informaciones de testigos, crónicas escritas, etc. Mezcló la *historia* (relato de acontecimientos y personajes notables) con la *intrahistoria* (costumbres y hechos cotidianos) y con la *historia espiritual* (fábulas, leyendas, ritos...) del pueblo inca.

He aquí parte de la interesante **aventura de un náufrago español**, que resistió diez años en una isla desierta del Caribe, sin vegetación y sin agua.



Nació en Cuzco, Perú, de una princesa indígena y un conquistador español. Los doce primeros años los vivió con su madre, en un ambiente totalmente indígena, por lo que su lengua materna fue el quechua. Después se quedó con su padre, de manera que se fue españolizando y llegó a ser perfectamente bilingüe. A los 21 años embarcó rumbo a España para acabar su formación, y en ella se quedó hasta su muerte.

COMENTARIOS REALES

A Pedro Serrano le cupo en suerte llegar nadando a la isla, donde se halló desconsoladísimo, porque no halló en ella agua ni leña, ni aun hierba que poder pacer, ni otra cosa alguna con que entretener la vida, mientras pasase algún navío que de allí lo sacase, para que no pereciese de hambre y de sed, que le parecía muerte más cruel que haber muerto ahogado, porque es más breve. Así pasó la primera noche, llorando su desventura, tan afligido como se puede imaginar que estaría un hombre puesto en tal extremo. Luego que amaneció volvió a pasear la isla, halló algún marisco que salía de la mar, como son cangrejos, camarones y otras sabandijas,¹ de las cuales cogió las que pudo, y se las comió crudas, porque no había candela donde asarlas ni cocerlas.

Así se entretuvo hasta que vio salir tortugas: viéndolas lejos de la mar, arremetió con una de ellas y la volvió de espaldas; lo mismo hizo de todas las que pudo, que para volverse a enderezar son torpes; y, sacando un cuchillo que de

ordinario solía traer en la cinta, que fue el medio para escapar de la muerte, la degolló y bebió la sangre en lugar de agua; lo mismo hizo de las demás; la carne puso al sol para comerla, hecha tasajos,² y para desembarazar las conchas para coger agua en ellas de la llovediza; porque toda aquella región, como es notorio, es muy lluviosa.

Viéndose Pedro Serrano con bastante recaudo³ para comer y beber, le pareció que si pudiese sacar fuego para siquiera asar la comida y para hacer ahumadas cuando viese pasar algún navío, que no le faltaría nada. Con esta imaginación, como hombre que había andado por el mar, que cierto los tales en cualquiera trabajo hacen mucha ventaja a los demás, dio en buscar un par de guijarros que le sirviesen de pedernal,⁴ porque del cuchillo pensaba hacer eslabón; y con su industria y buena maña, habiéndolo porfiado muchas veces, sacó fuego. Y para sustentarlo recogió las

1. **sabandijas**: pequeños reptiles o insectos.

2. **tasajos**: pedazos de carne seca para que se conserve.

3. **recaudo**: cantidad recogida.

4. **pedernal**: piedra que, golpeada por el eslabón (pedazo de acero) produce chispas.



Robinson Crusoe, novela inspirada en la aventura de Pedro Serrano.

horruras⁵ que la mar echaba en tierra, donde hallaba mucha hierba, que llaman ovas marinas, y madera de navíos que por la mar se perdían, y conchas y huesos de pescados y otras cosas con que alimentaba el fuego. Y para que los aguaceros no se lo apagasen hizo una choza de las mayores conchas que tenía de las tortugas que había muerto, y con grandísima vigilancia cebaba el fuego, porque no se le fuese de las manos.

Dentro de dos meses, y aun antes, se vio como nació, porque con las muchas aguas, calor y humedad de la región, se le pudrió la poca ropa que tenía. El sol, con su gran calor, le fatigaba mucho, porque ni tenía ropa con qué defenderse, ni había sombra a qué ponerse. Cuando se veía muy fatigado se entraba en el agua para cubrirse con ella.

Con las inclemencias del cielo le creció vello de todo el cuerpo tan excesivamente que parecía pellejo de animal, y no cualquiera, sino el de un jabalí: el cabello y la barba le pasaban de la cinta.⁶

Al cabo de los tres años, una tarde, sin pensarlo, vio Pedro Serrano un hombre en su isla, que la noche antes se había perdido en los bajíos de ella, y se había sustentado en una tabla de navío. Cuando se vieron ambos, no se puede certificar cuál quedó más asombrado de cuál. Serrano imaginó que era el demonio que venía en figura de hombre para tentarle en alguna desesperación. El huésped entendió que Serrano era el demonio en su propia figura, según le vio cubierto de ca-

bellos, barba y pelaje. Cada uno huyó del otro, y Pedro Serrano fue diciendo: «Jesús, Jesús; líbrame, Señor, del demonio.» Oyendo esto se aseguró el otro, y volviendo a él le dijo: «No huyáis, hermano, de mí, que soy cristiano como vos». Y para que se certificase,⁷ porque todavía huía, dijo a voces el Credo; lo cual oído por Pedro Serrano, volvió a él, y se abrazaron con grandísima ternura y muchas lágrimas y gemidos, viéndose ambos en una misma desventura, sin esperanza de salir de ella.

Acomodaron su vida como supieron, repartiendo las horas del día y las de la noche en sus menesteres de buscar marisco para comer, y ovas y leña y huesos de pescado, y cualquiera otra cosa que la mar echase para sustentar el fuego; y, sobre todo, la perpetua vigilia que sobre él habían de tener, velando por horas, porque no se les apagase.

Al cabo de largo tiempo, acertó a pasar un navío tan cerca de ellos que vio la ahumada y les echó el batel⁸ para recogerlos. Pero Serrano y su compañero, que se había puesto de su mismo pelaje, viendo el batel cerca, porque los marineros que iban por ellos no entendiesen que eran demonios y huyesen de ellos, dieron en decir el Credo y llamar el nombre de nuestro Redentor a voces; valióles el aviso, que de otra manera sin duda huyeran los marineros, porque no tenían figura de hombres humanos.

El compañero murió en la mar viniendo a España. Pedro Serrano llegó acá y pasó a Alemania, donde el emperador⁹ estaba entonces: llevó su pelaje como lo traía, para que fuese prueba de su naufragio, y de lo que en él había pasado. Por todos los pueblos que pasaba a la ida, si quisiera mostrarse, ganara muchos dineros. Algunos señores y caballeros principales, que gustaron de ver su figura, le dieron ayudas de costa para el camino, y la majestad imperial, habiéndole visto y oído, le hizo merced de cuatro mil pesos de renta. Yendo a gozarlos, murió en Panamá, que no llegó a verlos.

- Recordad el argumento de *Robinson Crusoe* y comparadlo con la aventura de Pedro Serrano.
- Comentad la minuciosidad con que el Inca Garcilaso nos cuenta las dificultades del naufragio.

5. **horruras**: desperdicios, escorias.
6. **cinta**: cintura.

7. **se certificase**: se asegurase, convenciese.
8. **batel**: bote, barco pequeño.
9. **el emperador**: se refiere a Carlos I.

2. LA POESÍA ÉPICA Y LÍRICA

La poesía épica renacentista

Durante el Renacimiento se pusieron de moda en Europa unos poemas épicos cultos, siguiendo el modelo de las grandes **epopeyas clásicas**: la *Ilíada* de Homero, la *Eneida* de Virgilio (considerado el maestro por excelencia de este género) y la *Farsalia* de Lucano, un poeta hispanorromano nacido en Córdoba y sobrino de Séneca, que cuenta en su poema las guerras entre César y Pompeyo.

Como en la mayoría de los géneros literarios del Renacimiento, la **literatura italiana** se adelantó al resto de las europeas en la creación de esta poesía épica con el *Orlando furioso* de Ariosto, cuya receta (la combinación de hechos de armas y de amores) fue seguida por todos los imitadores posteriores.

En España, este género produjo obras de mediocre valor literario, entre los que destaca, por su gran calidad, un poema compuesto en América: **La Araucana**, de **Alonso de Ercilla**, que presenta una interesante novedad: mientras los poemas épicos europeos imitan obras literarias y admiten numerosos hechos fantásticos y hasta disparatados, la epopeya americana se inspira en unos acontecimientos reales tan asombrosos o más que los imaginados por los poetas del viejo continente.

La poesía lírica barroca

Durante el Renacimiento (siglo XVI) en Hispanoamérica se cultivaron, sobre todo, las crónicas y la poesía épica. En el siglo XVII y buena parte del XVIII triunfa el Barroco, incluso cuando ya este movimiento estaba de capa caída o había desaparecido en España. Se conocen e imitan los grandes autores (Góngora, Quevedo, Lope de Vega, Cervantes...), dejando entrever, en ocasiones, rasgos propios de la realidad americana. El género literario que mayor altura y difusión adquirió durante ese periodo en el Nuevo Mundo fue la poesía lírica, cuyos **temas** más comunes fueron:

- Los asuntos religiosos.
- El sentimiento amoroso, por lo común hiperbolizado, es decir, exagerado, y con persistencia aún del idealismo petrarquista.
- El paisaje, estilizado y enriquecido, raramente con toques locales.
- Los homenajes y elogios, particularmente retóricos, a determinados personajes o acontecimientos.
- La sátira, en especial de asuntos sociales.

La figura literaria más vigorosa e interesante del Barroco hispanoamericano, y aun de toda la época colonial, fue **Sor Juana Inés de la Cruz**, conocida como la «Décima musa».



Portada de *La Araucana*.

La infancia de Sor Juana

A los tres años, Juana aprendió a leer, al acompañar a una hermana a la escuela de un pueblo vecino. Dos años después añadió a sus conocimientos la escritura y labores que se consideraban en aquella edad como propias de su sexo. Su «inclinación a las letras» y su obsesión por saber eran tan innatos que se abstenía de comer queso porque le habían dicho que hacía «rudos»; se cortaba el pelo como castigo si, cumplido el plazo que se había impuesto a sí misma, no había aprendido lo que se había propuesto. Un poco más tarde oyó hablar de la existencia, en la capital, de una universidad donde se podía seguir estudios superiores y empezó a «matar» a su madre para que «mudándome el traje me enviara a estudiar en la Universidad». Como esto era imposible, tuvo que conformarse con «leer y más leer», «estudiar y más estudiar», agotando así los libros de la hacienda de su abuelo materno.

Georgina SABAT DE RIVERS
Sor Juana Inés de la Cruz

7. Alonso de Ercilla

Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594) fue paje del príncipe Felipe (luego Felipe II) hasta que, a los 21 años, marchó a América para tomar parte en una expedición contra los araucanos, que ocupaban el sur del continente y se habían rebelado contra los españoles. A él debemos el primer poema épico escrito en el Nuevo Mundo y quizás el único escrito en plena campaña, como él mismo confiesa: «Se hizo en la misma guerra y en los mismos pasos y sitios, escribiendo muchas veces en cuero por falta de papel, y en pedazos de cartas, algunos tan pequeños que apenas cabían seis versos».

La Araucana (1569) es un extenso poema de 37 cantos, compuesto en octavas reales. Contiene:

- La descripción de Chile.
- Los preparativos para la guerra.
- Las victorias de los caciques Lautaro y Caupolicán.
- La muerte del capitán español Pedro de Valdivia.
- La victoria de los españoles y la muerte de Caupolicán.

La obra de Ercilla destaca por el realismo de sus descripciones bélicas y por la simpatía que le merece el pueblo araucano y su lucha por la libertad «derramando en sacrificio de ella tanta sangre así suya como de españoles».



Alonso de Ercilla pintado por El Greco.

LA ARAUCANA

Muerte de Caupolicán

Descalzo, destocado,¹ a pie, desnudo,
dos pesadas cadenas arrastrando,
con una soga al cuello y grueso nudo
de la cual el verdugo iba tirando,
cercado en torno de armas y el menudo
pueblo² detrás mirando y remirando
si era posible aquello que pasaba,
que visto por los ojos aún dudaba.

De esta manera, pues, llegó al tablado
que estaba un tiro de arco del asiento,
media pica³ del suelo levantado
de todas partes a la vista exento,
donde con el esfuerzo⁴ acostumbrado,
sin mudanza y señal de sentimiento,
por la escala subió tan desenvuelto
como si de prisiones⁵ fuera suelto.

Llegóse él mismo al palo, donde había
de ser la atroz sentencia⁶ ejecutada,
con un semblante tal, que parecía
tener aquel terrible trance en nada,
diciendo: «Pues el hado⁷ y suerte mía
me tienen esta suerte aparejada,
venga, que yo la pido, yo la quiero,
que ningún mal hay grande si es postrero».

Luego llegó el verdugo, diligente,
que era un negro gelofo,⁸ mal vestido,
el cual, viéndole al bárbaro presente
para darle la muerte prevenido,⁹
bien que con rostro y ánimo paciente
las afrentas demás había sufrido,
sufrir no pudo aquella, aunque postrera,
diciendo en alta voz de esta manera:

1. **destocado**: despeinado.

2. **menudo pueblo**: los escasos araucanos que quedan vivos, ante los que se quiere hacer un escarmiento.

3. **media pica**: casi dos metros.

4. **esfuerzo**: ánimo, valor.

5. **prisiones**: cadenas.

6. **la atroz sentencia**: morir empalado (atravesado por un palo afilado sobre el cual se sentaba a las víctimas) y asaeteado al mismo tiempo.

7. **el hado**: el destino, la fatalidad.

8. **negro gelofo**: negro primitivo, bárbaro.

9. **bárbaro presente... prevenido**: A Caupolicán le parece una humillación insufrible que sea un negro esclavo, de mala catadura, el verdugo encargado de ajusticiarlo, y protesta por ello.

«¿No hubiera alguna espada aquí de cuantas
 contra mí se arrancaron a porfía,¹⁰
 que, usada¹¹ a nuestras miserables gargantas,
 cercenara¹² de un golpe aquesta mía?
 Que aunque ensaye su fuerza en mí de tantas
 maneras la Fortuna¹³ en este día,
 acabar no podrá, que bruta mano¹⁴
 toque al gran general Caupolicano.»

Esto dicho, y alzando el pie derecho,
 aunque de las cadenas impedido,
 dio tal cozo al verdugo, que gran trecho
 le echó rodando abajo malherido;
 reprehendido el impaciente hecho,
 y del súbito enojo reducido,
 le sentaron después con poca ayuda
 sobre la punta de la estaca aguda.

No el aguzado palo penetrante,
 por más que las entrañas le rompiese
 barrenándole el cuerpo, fue bastante
 a que al dolor intenso se rindiese;
 que con sereno término y semblante,
 sin que labio ni ceja retorciese,
 sosegado quedó de la manera
 que si asentado en tálamo¹⁵ estuviera.

En esto seis flecheros señalados,
 que prevenidos para aquello estaban,
 treinta pasos de trecho desviados
 por orden y despacio le tiraban;
 y, aunque en toda maldad ejercitados,
 al despedir la flecha vacilaban,
 temiendo poner mano en un tal hombre
 de tanta autoridad y tan gran nombre.

Mas Fortuna crüel, que ya tenía
 tan poco por hacer y tanto hecho,
 si tiro alguno avieso¹⁶ allí salía,
 forzado el curso le traía derecho,



Nicanor Plaza, *Estatua de Caupolicán*.

y en breve, sin dejar parte vacía,
 de cien flechas quedó pasado el pecho,
 por do aquel grande espíritu¹⁷ echó fuera,
 que por menos heridas no cupiera.

Quedó abiertos los ojos, y de suerte
 que por vivo llegaban a mirarle,
 que la amarilla y afeada muerte
 no pudo, aun puesto allí, desfigurarle;
 era el miedo en los bárbaros tan fuerte,
 que no osaban dejar de respetarle,
 ni allí se vio en alguno tal denuedo¹⁸
 que puesto cerca de él no hubiese miedo.

- Leed en algún libro de historia o en alguna enciclopedia todo lo relativo a la conquista de Chile.
- Leed algún romance fronterizo, donde debió aprender Ercilla la dignidad con que pinta a los enemigos.
- Haced el esquema métrico de una estrofa.

10. **se arrancaron a porfía**: se levantaron a porfía, se blandieron con obstinación.

11. **usada**: aplicada.

12. **cercenara**: cortara, decapitara.

13. **la Fortuna**: diosa romana que repartía, al azar, la suerte y la desgracia. Ercilla hace hablar al caudillo araucano como un europeo culto del Renacimiento.

14. **bruta mano**: las manos del verdugo negro, que Caupolicán no acepta que le toquen.

15. **tálamo**: lecho conyugal. El tormento no altera el semblante de Caupolicán, que se sienta sobre el palo aguzado como sobre un blando lecho.

16. **avieso**: torcido.

17. **grande espíritu**: Era tan grande su alma que necesita cien heridas de flechas para poder «escaparse» del cuerpo; por menos no hubiera podido.

18. **tal denuedo**: tal valor. Aun después de muerto, inspira respeto y miedo a sus antiguos súbditos. Caupolicán había sido elegido «toqui» tras sostener más tiempo que nadie un grueso madero sobre los brazos extendidos. Al mando de los araucanos y con la ayuda del joven Lautaro, paje indígena de Valdivia que se pasó al bando de sus hermanos, venció a los españoles y destruyó varias de sus ciudades; pero, a la postre, reforzado el ejército conquistador, se sucedieron sus descalabros hasta que fue definitivamente derrotado en 1558.

8. Sor Juana Inés de la Cruz

Juana Inés de la Cruz (1651-1695) resulta desconcertante, tanto por su precocidad como por su carácter. Terca y apasionada, fiel a su vocación de mujer intelectual, se enfrentó a prioras, confesores, obispos y envidiosos, con el convencimiento de que, a pesar de ser mujer, tenía derecho a desarrollar todas sus capacidades intelectuales.

Recibió **influencias** de Lope, Quevedo, Góngora, Gracián..., aunque los juegos conceptistas y culteranos parecen ir con su personalidad. Cultivó el teatro y la prosa, pero lo más alabado de su obra es la **poesía lírica**, especialmente sus sonetos. Compuso:

- **Poemas de circunstancias**, que le obligaban a escribir para celebrar a personajes y acontecimientos, por lo general insulsos.
- **Poemas filosóficos**, que encierran quejas, defensas, consejos, etc., como el que comienza:
*Hombres necios que acusáis
a la mujer sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis...*
- **Poemas religiosos**, con temas del Nuevo Testamento o dogmas de la Iglesia, aparte de los **villancicos populares**, compuestos para ser cantados en las fiestas religiosas.
- **Poemas amorosos**, que no parecen nacer de la experiencia propia, sobre la fidelidad, los celos, la ausencia...
- **El Sueño**, un poema de casi mil versos donde muestra sus conocimientos sobre ciencia, mitología, teología, filosofía, etc.



Era hija natural de una humilde criolla mexicana. A los ocho años compuso una oda a la Eucaristía. Ya adolescente, fue protegida por la virreina, en cuya biblioteca leyó cuanto pudo. El virrey, para presumir ante sus amigos, la sometió al examen de cuarenta especialistas en diferentes materias, que quedaron asombrados. A los 17 años, a pesar de ser hermosa y admirada, ingresó en un convento. Murió a los 43 años de edad.

SONETO

Detente, sombra de mi bien esquivo,
imagen del hechizo que más quiero,
bella ilusión por quien alegre muero,
dulce ficción por quien penosa vivo.

Si al imán de tus gracias, atractivo,
sirve mi pecho de obediente acero,
¿para qué me enamoras lisonjero
si has de burlarme luego fugitivo?

Mas blasonar no puedes, satisfecho,
de que triunfa de mí tu tiranía:
que aunque dejas burlado el lazo estrecho

que tu forma fantástica ceñía,
poco importa burlar brazos y pecho
si te labra prisión mi fantasía.

VILLANCICOS

*que se cantaron en honor de María Santísima
Madre de Dios, en su Asunción Triunfante, año
de 1676*

Villancico

No faltó en tanta grandeza,
donde nada es bien que falte,
quien con donaires y chistes
tanta gloria festejase.
Porque dos Negros, al ver
misterios tan admirables,
Heráclito uno, la llora;
Demócrito¹ otro, la aplaude.

1. **Heráclito y Demócrito**: filósofos griegos. La leyenda nos habla de que este último se reía de las locuras humanas, en oposición a Heráclito, quien, «oscuro y lloroso», se quejaba amargamente de ellas.

Negrillos

1. –Cantemo, Pilico,
que se va la Reina,
y dalemu turo
una noche buena.
2. –Iguale yolale,
Flacico, de pena,
que nos deja ascula
a turo las Negla.
1. –Si las Cielo va
y Dioso la lleva,
¿pala qué yolá,
si Eya sa cuntenta?
Sará muy galana,
vitita ri tela,
milando la Sole
pisando la Streya [...]

(Traducción)

1. –Cantemos, Perico,
que se va la Reina,
y démosle todos
una noche buena.
2. –Igual es llorar,
Blasico, de pena,
que a todos los Negros
a oscuras nos deja.
1. –Si al Cielo se va
y Dios se la lleva,
¿para qué llorar,
si ella está contenta?
Muy linda estará
vestida de seda,
contemplando el Sol,
y pisando Estrellas [...]

Estribillo

–¡Ah, ah, ah,
que la Reina se nos va!
–¡Uh, uh, uh,
que non blanca como tú,
nin Pañó que no sa buena,
que Eya dici: So molena
con las Sole que mirá!
–Ah, ah, ah,
que la Reina se nos va!

–¡Ah, ah, ah,
que la Reina se nos va!
–¡Uh, uh, uh,
que no es blanca como tú,
ni española, que no es buena;
que Ella dice: Soy morena
porque el Sol mirado me ha!
–¡Ah, ah, ah,
que la Reina se nos va!

Prosigue la introducción

Los Mejicanos alegres
también a su usanza salen,
y con las cláusulas tiernas
del mejicano lenguaje²
en un tocotín³ sonoro
dicen con voces suaves:

Tocotín

–Tla ya timohuica,
totlazo Zuapilli,
maca ammo Tonantzin,
titechmoilcahuiliz.

–Amada Señora
si te vas y tristes
nos dejas, ¡oh, Madre,
no allá nos olvides!

2. **mejicano lenguaje**: De igual manera que los negros han hablado en su graciosa media lengua, ahora los indios mexicanos hablan en nahuatl, idioma hablado en México antes de la conquista y que todavía conserva hoy unos 700.000 hablantes.

- Explicad el soneto, teniendo en cuenta que trata de un amor no correspondido al que sirve de consuelo la imaginación.
- Reparad en el carácter popular de los personajes que aparecen en el villancico y de la lengua que emplean.